Tirunaḷḷāṟu, Tarppāraṇyēcuvarar temple, time of Viruppaṇa, Śaka year 1313

G. Vijayavenugopal and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: G. Vijayavenugopal, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSTamilNadu00151

Repository: Tamil Nadu (varia) (tfa-tamilnadu-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTamilNadu00151.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-09 18:23 (fbd1441), last modified 2026-09-29 11:10 (5251b7d)

Palaeographic description

No distinction between *e* and *ē*, nor between *o* and *ō*.

Edition

〈1〉 **svasti**

śrīman-mahāmaṇṭalēś**vara**n **har[i]**rāya kumāraṉ v¡i!〈ī〉ra-viruppaṇa Uṭaiyār piṟutuvi-rācciyam paṇṇi y-aruḷā ¿ṉ?〈n〉i¿n?〈ṉ〉ṟa **śakā¡pt!**〈bd〉**aM** 1000 3 100 10+ 3-ṉ mēl cellā niṉṟa〈2〉 piṟacāpati-varu**ṣaM** tulā-nāyaṟṟu **pūrvva-pakṣa**ttu veḷḷi-k-kiḻamaiyum peṟṟa pū(ca)ttu nāḷ

Irācēntira-cōḻa-vaḷa-nāṭṭu-p puṟaṅ-karampai-nāṭṭu-k kaṇakka-p piḷḷaikaḷil Eḻilū〈3〉r-uṭaiyāṉ cūriya-tēvaṟkku Uyya-k-koṇṭa-cōḻa-vaḷa-nāṭṭu muḻaiyūr-nāṭṭu tiru-naḷḷāṟ-uṭaiya nāyaṉār kōyil Āti-caṇṭēcura-tēvakaṉmikaḷum **śrī**-ru**dra-śrī**-mā**he**curarum

viṇ〈4〉ṇappañ ceyya tiru-vāy-mala〈r〉nt-aruḷiṉa paṭikku Āti-caṇṭēcura-tēvar Aruḷi-c ce〈y〉ta paṭikku kāṇi vilai kuṭutta paṭi

Ik-kōyil kaṇakku kāṇi Uṭaiya **janmi**kaḷ **prāpti**māṉ(ka)〈5〉ḷ Uḷḷavarkaḷum nēr-āka-c cettum kēṭṭum (ku)mūlattum pō¡n!〈ṉ〉a paṭiyāluM **pra**mātūta-va〈ru〉ṣam maṇṭalam-āka viḷaiyāmal pañcamāy-t-tēcattil manittarum cettu Uṭaiyā=r tiru-naḷḷāṟ-u⌜〈6〉ṭaiyār parikaramum Alki kōyilukku pūcai mikuti(k?)ku-t tokai n¡i!〈ī〉kki nilaikku-k kuṭukka mutal Illāta paṭiyālē Ik-kōyil kaṇakku kāṇi kumpattaṉ naḷḷāṟ-uṭaiyā¡n!〈ṉ〉 kāṇi pāti n¡i!〈ī〉kki kaṇkkāṇi E〈7〉ḷ¿u?〈i〉lūr-uṭaiyāṉ cūriya-tēvaṟku taṇṭēcura-tēvar vilai-y-āka viṟṟu-k koṇṭa Ākuvarāmaṉ ᔓ 8 10

Ip-paṇam Eṇpatukkum kōyil kaṇakku kāṇiyum kāṇiyāl uḷḷa cuvantiraṅkaḷum maṉaiyum ⌜〈8〉peṟṟu maṟṟum Uḷḷa cuvantiraṅkaḷum peṟṟu nāṭuṭai nāyaka-p-piriya¡n!〈ṉ〉 Eṉṟu peṟṟu canti¡ṟ!〈r〉ātitta-varaiyum Aṉupavittu-p pō¿t?〈k〉a-k kaṭavaṉ ākavum

Ip-paṭi tiru-vāy-mala〈r〉nt-aruḷiṉa paṭikku Āt(i)-caṇṭēcura-tēvar A〈ru〉ḷi-c ceya〈9〉l paṭi Āti-caṇṭēcura-tēva-kaṉmikaḷum śrī-rutti¡ṟ!〈r〉a-śrī-mākēcurarum kāṇi vilai kuṭut-tamaikku Ip-paṭikku

- Ivai māṭāpatt(i)yam vaṉṉiyūr kiḻavaṉ cāmuṇṭi-tēva¡n!〈ṉ〉 Eḻuttu
- Ivai kōyi〈l〉 nāyakam caṭaiya-nāyaka-p-pira〈10〉mārāyaṉ Eḻuttu
- Ivai tēvakaṉmi Iḷamai nāyaṉ Eḻuttu
- Ip-pa〈〈ṭi〉〉 Aṟivēṉ veṇṇai-nallūr-uṭaiyā¡n!〈ṉ〉 kūttāṇāyaṉ-ēṉ
- Ip-paṭi Aṟivēṉ vēḷūr kiḻavaṉ ti〈〈ru〉〉kkai-vēl Aḻakiyāṉ-ē¡n!〈ṉ〉
- Ip-paṭi Aṟivēṉ pālāṟ-uṭaiyā¡n!〈ṉ〉 pacuva(ṉ)-ē〈ṉ〉

Apparatus

〈4〉 **janmi**kaḷ ◇ *janaṁkaḷ* K&V V. — 〈4〉 **prāpti**māṉ(ka)〈5〉ḷ ◇ ***prāpti**māṉatu〈5〉(ka)ḷ* K&V V.

〈5〉 (ku)mūlattum ◇ *nirumūlattum* K&V V.

〈10〉 pacuva(ṉ)-ē〈ṉ〉 ◇ *pacuvae* K&V V • The missing *ṉ* is possibly engraved on the perpendicular side of the stone, to the right.

Bibliography

Edited in Kuppusamy & Vijayavenugopal 2006 (PI 496); re-edited in Vicayavēṇukōpāl 2017 (Tirunaḷḷāṟu 51), with photos. Translated in Kuppusamy & Vijayavenugopal 2010 (PI 496).

This revised edition by G. Vijayavenugopal. Curated by Emmanuel Francis, based on photos (N. Ramaswamy, 2016).

Primary

[K&V] Kuppusamy, Bahour S. & G. Vijayavenugopal. 2006. *Pondicherry inscriptions. Part I: Introduction and texts with notes = Putuccēri mānilak kalveṭṭukkaḷ*. Pondichéry: Ecole française d'Extrême-Orient; Institut français de Pondichéry. Item 496, page TBC.

[K&al] Kuppusamy, Bahour S. & G. Vijayavenugopal. 2010. *Pondicherry inscriptions. Part II: Translation, appendices, glossary and phrases, [and] preface = Putuccēri mānilak kalveṭṭukkaḷ*. Pondichéry: Ecole française d'Extrême-Orient; Institut français de Pondichéry. Item 496, page TBC.

[V] Vicayavēṇukōpāl, Kō. 2017. *tirunaḷḷāṟu aruḷmikku tarppāraṇyecvarar tirukkōyil kalveṭṭukaḷ*. Tirunaḷḷāru: aruḷmikku Tarppāraṇyecvarar tirukkōyil tēvastānam. Item 51, pages 126–127.